LUNA NUOVA

Plaquette monografica

7 Lune

Supplemento gratuito ~ Anno I Numero I ~ Giugno 2014 ~ Via Bari 6/9 30020 Marcon (Venezia) Italia

POESIA SPAGNOLA

In questo numero:

RICARDO FERNÁNDEZ MOYANO, OCTAVIO FERNÁNDEZ ZOTES,
EDUARDO GARCÍA, ENRIQUE GRACIA TRINIDAD,
SARA HERRERA PERALTA, MIRYAM MOYA TENA,
JOAQUÍN PÉREZ AZAUSTRE

RICARDO FERNÁNDEZ MOYANO

Ha pubblicato: Tras la Huella del Tiempo (1996), Transparencias (2002), La Voz en la Memoria (2009), e Rituales de identidad (2011).

IMPLOSIÓN

Debajo de la piel
tengo una isla,
corrientes de agua
fluyen por las arterias,
me conducen
a toboganes de silencio.
Bajo la dermis más dulce,
hay cascadas de sal
que fermentan la noche,
galernas de caricias
fluyen en las telarañas del deseo,
la implosión de los sentidos.

IMPLOSIONE

Sotto alla pelle
ho un'isola,
correnti d'acqua
fluiscono per le arterie,
mi conducono
a scivoli di silenzio.
Sotto l'epidermide più dolce,
ci sono cascate di sale
che fermentano la notte,
venti di carezze
fluiscono nelle ragnatele del desiderio,
l'implosione dei sensi.

OCTAVIO FERNÁNDEZ ZOTES

Ha pubblicato: En las zarzas del camino (2005), Memorial inacabado (2006), Anónimo viajero (2009), La inquietud de los árboles del límite (2012), Hemos llegado tarde y Dios se ha ido (2012).

POR SI ACASO LA TARDE SE HACE PRISA

Por si acaso la tarde se hace prisa
y no llega tu sol hasta mi orilla,
quede por siempre guardado en mi cobijo
la huella de trazos y momentos.
Quedan tus dedos buscando mis esquinas
y tu mirada en la sombra de mis ojos.
Quedan las quejas, los hálitos, las risas,
lo que callamos y lo que supimos.
(El eco de la voz de aquellos versos...)
Queda mi mundo entre tus manos
y tu silencio, que a un tiempo es mi silencio.

Ahora, que aún no es demasiado tarde...
aprovechemos el tiempo que nos queda
para que hablen a solas los espíritus,
sólo ellos.

E NEL CASO IN CUI LA SERA S'AFFRETTI

E nel caso in cui la sera s'affretti
e non arrivi il tuo sole al mio argine,
resti per sempre custodito nel mio rifugio
l'impronta di tracce e momenti.
Restano le tue dita a cercare i miei spigoli
e il tuo sguardo nell'ombra dei miei occhi.
Restano i lamenti, i respiri, le risate,
quello che non ci siamo detti e quello che abbiamo saputo.
(L'eco della voce di quei versi...)
Resta il mio mondo tra le tue mani
e il tuo silenzio, che all'unisono è il mio silenzio.

Adesso, che ancora non è troppo tardi...
approffittiamo del tempo che ci rimane
perché parlino tra di loro gli spiriti,
solo loro.

EDUARDO GARCÍA

Ha pubblicato: Paradoja del tahúr (1993), Las cartas marcadas (1995), No se trata de un juego (1998), Horizonte o frontera (2003), Refutación de la elegía (2006), La vida nueva (2008), Las acrobacias del deseo (2009), Casa en el árbol (2011), Antologia pessoal (2011) e Duermevela (2014).

UN HOMBRE MIRA A OTRO EN LA VENTANA

Un hombre mira a otro en la ventana;
a otro hombre sentado junto a otra
ventana silenciosa,
su mirada en la página y el aire
solemne con que lee ahora una línea
buscando un sol de invierno, unos caballos
galopando en la nieve, una mujer
hermosa e imposible y fugitiva,
la caricia del viento y la costumbre
o la detonación, el grito, el breve
latido en que la sangre se demora
suspendida y a punto,
y ahora sí,
el temblor de la piedra sumergida,
el aliento que vibra y se desboca,
la ciudad que aparece en la distancia.

Un hombre mira a otro en la ventana.
Escribe unas palabras. No sospecha
—más allá de la sangre y los caballos
y el viento y la mujer y aquel latido—
que los trazos que araña en el papel
son los versos que el otro lee ahora.

UN UOMO NE GUARDA UN ALTRO ALLA FINESTRA

Un uomo ne guarda un altro alla finestra,
un altro uomo seduto affianco ad un'altra
finestra silenziosa,
il suo sguardo nella pagina e l'aria
solenne con la quale legge ora una riga,
cercando un sole invernale, dei cavalli
che galoppano nella neve, una donna
bellissima e impossibile e fuggitiva,
la carezza del vento e l'abitudine
o la detonazione, il grido, il breve
battito in cui il sangue si trattiene
sospeso e a punto,
e ora si,
il tremore della pietra sommersa,
l'alito che vibra e fuoriesce,
la città che appare in lontananza.

Un uomo ne guarda un altro alla finestra.
Scrive delle parole. Non sospetta
-oltre il sangue e i cavalli
e il vento e la donna e quel battito-
che i tratti che scarabocchia sul foglio
sono i versi che l'altro legge ora.

ENRIQUE GRACIA TRINIDAD

ha pubblicato tra gli altri: Encuentros (1972), Crónicas del Laberinto (1991), A quemarropa (1992), Restos de Almanaque (1993), Todo es papel (2002), Ver para vivir (2013).

PALABRAS

Nativo de las islas del silencio,
aprendí las palabras como aprenden
los niños a jugar: a todas horas.
Primero eran hablar por no callar,
vuelco del corazón imaginario.
Luego empezaron a llegar sin cita
previa, sin darme tiempo a reclamarlas,
por su cuenta, a deshora, roncamente.

Desde hace tiempo —ya perdí la cuenta—
vienen y van cuando ellas lo deciden,
no basta convocarlas o tener
una agenda que marque los momentos
en que nos dispondremos a escribirlas.
Su osadía y mi falta de paciencia
se llevan mal y el juego ya no es gozo.

Las palabras me hicieron insolente,
nacieron para el llanto y para el grito
y se quedaron en mi voz clavadas
como la luz que son, como la fiebre
que terminan por ser, como la sangre.

PAROLE

Nativo delle isole del silenzio,
ho imparato le parole come imparano
i bambini a giocare: a qualsiasi ora.
All'inizio era parlare tanto per non stare zitti,
presentimento immaginario.
Poi hanno incominciato ad arrivare senza
appuntamento, senza darmi il tempo di richiederle,
per conto loro, fuori orario, rumorosamente.

Da tempo –ho già perso il conto-
vanno e vengono quando vogliono loro,
non basta convocarle o avere
un'agenda dove appuntare i momenti
in cui avremo modo di scriverle.
La loro audacia e la mia impazienza
non vanno d'accordo e il gioco non è più piacevole.

Le parole mi hanno reso insolente,
sono nate per il pianto e per l'urlo
e mi sono rimaste piantate nella voce
come la luce che sono, come la febbre
che finiscono per essere, come il sangue.

SARA HERRERA PERALTA

ha pubblicato: La selva en que caí (2007), De ida y vuelta (2009), Sin cobertura (2010), Provocatio (2010) e Shock (2011).

EL ERROR

Para tocar mi lugar en el mundo:
enmudecer en una lengua exacta,
pedir perdón, indagar
aunque la literatura
no sea para siempre.

Ninguna presencia es el abismo,
pero he sido libre,

una mujer de arena y precipicio.

Yo soy la voz muda que te canta,

tan frágil como el viento,
tan poderosa a la vez.

L'ERRORE

Per toccare il mio luogo nel mondo:
ammutolire in una lingua esatta,
chiedere perdono, indagare
anche se la letteratura
non è per sempre.

Nessuna presenza è l'abisso,
ma sono stata libera,

una donna di sabbia e precipizio.

Io sono la voce muta che ti canta,

fragile quanto il vento,
eppure così potente.

MYRIAM MOYA TENA

Ha pubblicato: Entre la Espera y el Recuerdo (1998), Hedonia (2007).

PUÉRPERA PERDIDA

Últimamente voy
puérpera perdida,
despeinada,
sonrisa boca-oreja,
catarata de lágrimas
a ratos azul claro,
a ratos gris.
Ando desparejada en calcetines,
radiante, con ojeras,
ando cambiante en tallas de sostenes,
sin excusas ni esquinas
en este tu/mi hogar,
en esta cueva
ando mitad guarida y laberinto,
ando loba, infantil, recién nacida,
ando viejísima recogiendo miedos,
con los pechos al aire medio día,
bella, sin depilar.
Ando de calle, parque,
ando de sombra,
ando de subidón de oxitocina,
no cuento tomas, sueños, ni pañales,
sólo tú...
Últimamente voy
puérpera perdida,
a veces sola (lo reconozco),
sola entre multitudes,
incomprendida,
imcomprensible,
buscando tribu.
Ando revuelta, removida,
río salvaje, meandros,
coágulos de sangre,
MELA, mar.
Ando hablando de partos,
tengo largas conversaciones
con una cicatriz...
Ando nueva de libido,
en la experiencia sexual más fuerte de mi vida.
Siento, hombre mío, no siempre encontrar
hueco para ti.
Ando de balbuceos, monosílabos,
ando de tatatatata y mamamama
dispuesta, disponible,
minutos, horas, días, meses, años...
ando también de libro, ando de web.
Ando desaprendiendo, constelando,
escarbando en mi infancia,
largo viaje...
Últimamente voy
puérpera perdida,
ando hija mía todavía
en esta tu/mi iniciación.

PUERPERA PERSA

Ultimamente mi aggiro
puerpera persa,
spettinata,
sorriso da orecchia a orecchia,
cascata di lacrime
a tratti azzurra,
a tratti grigia.
Vado in giro con calzini spaiati,
raggiante, con le occhiaie,
con taglie di reggiseno in continuo cambio,
senza scuse né angolini
in questa tua/mia casa,
in questo covo
mi muovo per metà tana e labirinto,
mi aggiro lupa, infantile, appena nata,
vecchissima raccogliendo le mie paure,
con i seni all'aria per mezza giornata,
bella, senz'essermi depilata.
Vado per la strada, per i parchi,
in cerca d'ombra,
con impennate d'ossitocina,
ho perso il conto di poppate, sogni, pannolini,
solamente tu...
Ultimamente mi aggiro
puerpera persa,
a volte sola (lo riconosco),
sola in mezzo a tanta gente,
incompresa,
incomprensibile,
in cerca di una tribù.
Mi muovo rivoltata, rimossa,
fiume selvaggio, meandri,
coaguli di sangue,
MAA, mare.
Mi metto a parlare di parti,
ho lunghe conversazioni
con una cicatrice...
Mi ritrovo una libido nuova,
nell'esperienza sessuale più forte della mia vita.
Mi dispiace, uomo mio, non riuscire sempre
a trovare spazio per te.
Balbetto, pronuncio monosillabi,
parlo con tatatatata e mamamama
disposta, disponibile,
minuti, ore, giorni, mesi, anni...
mi dedico anche al libro, e al web.
Comincio a disimparare, guardo le costellazioni,
scavo nella mia infanzia,
lungo viaggio...
Ultimamente mi aggiro
puerpera persa
ancora figlia mia
in questa tua/mia iniziazione.

JOAQUÍN PÉREZ AZAUSTRE

ha pubblicato tra gli altri: Una interpretación (2001), Delta (2004), El jersey rojo (2006), El precio de una cena en Chez Mourice (2007), Las ollerías (2011), Anatomía poética (2011) e Vida y leyenda del jinete eléctrico (2013).

LA MISIÓN

Se escribe contra todo y contra todos.
Es una realidad:
la vida no es proclive a la escritura.
Esto se comprende en un principio:
luego ya se ha hecho tarde para una retirada.
Primero es una fuerza colosal
y hay que revelarla en la familia,
definir un destino y una vocación.
La etapa dura años. Un libro después,
comprendes que la pugna empieza ahora,
que no acabará nunca, si es que en el trayecto
no terminas tú contigo mismo.
Y no va a pasar nada.
Ver nacer a los hijos, ver sentarse a los viejos
y advertir en sus rasgos nuestros rasgos
también.
Escribo como recuerdo,
escribo para acordarme a mí mismo.
Me gustaría volver a escribir:
Al principio dormíamos desnudos.
O escribir: Me despierto. Anochece
y escucho unos murmullos sobre el agua,
el aleteo aterido sin las gotas de sol.
Creo ver a mi padre, anciano y aún robusto,
guiando las primeras brazadas de mi hijo.
Me gustaría, sí, pero no puedo,
por más que esto se trate de una confesión,
aunque yo sea más viejo, aunque mi padre
sea mucho más joven que hace años.
Sin embargo, ¿qué hacer, y hacia dónde mirar,
si no es la sustancia de un buen texto?
No se trata tanto de realismo,
ni de una exactitud artificial:
quizá ser un licántropo del tiempo
consista únicamente en recoger
todos los fragmentos de la foto,
para poder guardarla en el armario
de las horas futuras.

LA MISSIONE

Si scrive contro tutto e contro tutti.
É la verità:
la vita non è incline alla scrittura.
Questo si capisce dall'inizio:
e poi già è troppo tardi per la ritirata.
Prima è una forza enorme
e bisogna svelarla in famiglia,
definire un destino e una vocazione.
Questa tappa dura anni. Un libro dopo,
capisci che la lotta comincia in quel momento,
che non finirà mai, se poi nel tragitto
non sarai tu a farla finita con te stesso.
E non succederà nulla.
vedere nascere i figli, veder sedersi gli anziani
e percepire nei loro tratti i nostri tratti pure.
Scrivo come ricordo,
scrivo per ricordarmi di me stesso.
Mi piacerebbe tornare a scrivere:
All'inizio dormivamo nudi.
O scrivere: Mi sveglio. Scende la notte
ed ascolto dei mormorii sull'acqua,
il fremito intirizzito senza gocce di sole.
Credo di vedere mio padre, anziano ma ancora
robusto,
a insegnare le prime bracciate a mio figlio.
Mi piacerebbe, sì, ma non posso,
anche se questo è solo una confessione,
anche se io sono più vecchio, anche se mio padre
è molto più giovane di anni fa.
Tuttavia, cosa fare e dove volgere lo sguardo,
se non è la sostanza di un buon testo?
Non si tratta tanto di realismo,
ne' di una esattezza artificiale:
forse essere un licantropo del tempo
consiste solo nel raccogliere
tutti i frammenti della foto,
per poter conservarla nell'armadietto
delle ore future.

L'opera nella copertina di questa plaquette è dell'artista **Silvia Favaretto**, che vive in Spagna, a Cordoba, e realizza splendidi mosaici (www.mosaico-artistico.com). Nell'opera riprodotta appaiono 7 tasselli opalescenti come la luna, a formare un disegno unitario eterogeneo in cui però l'individualità dei singoli pezzi non ostacola la tessitura di un colloquio tra le sfumature, esattamente come si propone di fare questa selezione antologica.

Editoriale:

In questa plaquette si desidera offrire ai lettori la traduzione in italiano di 7 poesie di diversi autori contemporanei che scrivono dalla vicina Spagna. Il paesaggio scorre fremente nel corpo del poeta (Fernández Moyano) soggiogato dai sensi che travolgono la sua natura, ma non c'è lotta, solo intimo stupore, come nei versi d'amore (Fernández Zotes) in cui il poeta e l'amata sono un unico silenzio avviluppato. E' una conversazione di anime quella che si intreccia alla conversazione silente e altrettanto struggente della poesia seguente (García): due uomini apparentemente soli, apparentemente distanti, apparentemente estranei e difatti non si daranno mai la mano, sarà lo scritto a congiungerli, autore e lettore, in un rapporto che è altrettanto viscerale quanto la vicinanza. Questa la magia delle parole, che sanno far nascere ricordi e unire i destini di chi scrive e chi legge senza ch'essi mai si incontrino. Le parole divengono le protagoniste del titolo della poesia successiva (Gracia Trinidad), come interlocutrici loro stesse, sfrontate e dispettose, dotate di una volontà propria ed indipendente rispetto a quella dell'autore, che le soffre e le ama, che le scrive e le combatte. Eterna lotta tra un poeta e la sua musa: ammutolisce a volte la voce di una donna poeta (Herrera Peralta) anche se lei è consapevole della sua forza, della libertà dalla quale la sua poesia nasce e l'affronta pur essendole scudo. E scudo e rifugio è anche la poeta-madre (Myriam Moya Tena), nido e valchiria, con la sfrontata innocenza di chi sa d'avere per le mani la poesia, fatta essere umano: un figlio. Una creatura che perpetua il ricordo dei padri e degli avi nell'ultima poesia della raccolta (Pérez Azaustre), che s'intitola simbolicamente "missione", l'ineluttabile destino del poeta, che non può che scegliere la poesia, giacchè è lei che, in fine, lo ha scelto. Buona lettura!

LUNA NUOVA: Plaquette monografica

Direttori editoriali: Silvia Favaretto e Daniele Rubin
Collaboratori: Susana Veloz, Alonso Ramírez, Mauricio Gutiérrez Ventura

Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili nel blog: http://www.progetto7lune.blogspot.it/ o direttamente sul sito di Podomatic mentre per ascoltare questo, la puntata Podcast sull'iTunes Store o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente. Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.
La musica nel podcast è di Icko Sin Fin, musicista e poeta della provincia di Alicante. All'eta di 19 anni ha pubblicato il suo primo disco intitolato "No pain".

Per contattarci o essere selezionati come illustratori delle future copertine inviare le opere a tema "7 LUNE" a: info7lune@gmail.com

Siamo presenti su Facebook, con Pagina ufficiale e Gruppo, Twitter e Google+.

Sito internet: http://progetto7lune.blogspot.com